

Rapport des Leist-Präsidenten / Rapport du Président de la Guilde **Assemblée générale / Generalversammlung 2015**

An der GV 2013 haben Sie mich zum Vorsteher des Vereins ernannt. Speziell danke ich unserem Ehrenpräsidenten Martin Siegenthaler, der mich und den Vorstand weiterhin tatkräftig unterstützt. Wir sind ein engagierter, motivierter Vorstand, der mit Freude hinter die gestellten Probleme und Aufgaben geht. Liebe Kollegen, ich danke Euch recht herzlich für Eure Mithilfe + Unterstützung.

Lors de quelques séances de comité, nous avons réglé les affaires courantes de la société. Notre vie au centre ville nous confronte aux problèmes inhérents aux trafics de véhicule mais aussi de drogue ainsi qu'à la prostitution, aux incivilités, déchets et à la saleté.

Zuerst einige Highlights aus unserem Programm **2014** – Tout d'abord quelques souvenirs de notre programme annuel **2014**:

Wir haben unsere, in den Vorjahren geknüpften Kontakte zu Behörden und speziell zur SIP Sicherheit-Intervention-Prävention intensiviert. Mit dem SIP-Dienstchef, Hr Jürg Burkhalter und der Kantonspolizei in Biel konnten wir am **Samstag 17. Mai** einen gemeinsamen Anlass „A l'écoute – Bei den Leuten“ im Schüssspark durchführen. Auch wenn wir noch mehr Besucher erhofft hätten, kamen deren eine schöne Anzahl. Der Anlass hatte ein gutes mediales Echo, ich wurde sogar durch Radio Canal 3 F interviewt. SIP und Polizei haben seitens Anwesenden viele Informationen und Anregungen erhalten. Wir hoffen natürlich, dass sie daraus etwas verwenden werden.

Le **samedi 16 août 2014** notre traditionnelle fête du quartier s'est déroulée dès 16.30 h au Parc de la Suze Uno. Nous remercions les habitants de la copropriété qui nous offrent depuis quelques années un agréable droit de cité dans leur local commun et leur jardin. Parlez-en autour de vous, la capacité des lieux serait suffisante pour accueillir encore plus d'habitants du quartier. Je remercie tous ceux qui bénévolement font salades, cakes et gâteaux, grillent saucisses et viandes et en font une rencontre bien sympathique.

Am **Freitag 17. Oktober** besuchten rund 15 Personen die Brennerei-Distillerie Zürcher, Port. Herr Daniel Zürcher, welcher die Firma seit 2004 mit seiner Frau führt, erklärte uns sehr fachkundig seine verschiedenen Anlagen. Ein Degustation der vielen Produkte, begleitet durch eine reiche Käseplatte rundete den Anlass ab. Danke an Marlise Guenin, die den Anlass organisiert hat.

Am **Samstag 22. November 2015** organisierte Hans Stiegler das seit Jahren geschätzte Jass-Nachmittagsturnier, welches auch (zum Glück) nicht-Mitgliedern offen steht, im Restaurant Sonne, Madretsch. Auch hier gäbe es noch Platz für einige zusätzliche Spieler. Danke Hans!

Je me permets de relever encore **quelques points**. Nachfolgend noch **einige Punkte** :

Aufgeboten durch die Präsidenten der QL Avenir-Zukunft Titus Sprenger und Bözigen-Boujean Manfred Leuenberger fand am 16. September ein Treffen der Delegierten von 10 Bieler QL statt (2 Entschuldigte). Marlise Guenin hat uns an dieser Aussprache vertreten. Behandelt wurden unser Rollenverständnis, gegenseitige Unterstützungen, Erfahrungsaustausch, gemeinsame Aufgabenlisten und Auftritte gegenüber Behörden. Inventare von Problemen und Aktivitäten werden nun erstellt und eine weitere Sitzung ist im März-April 2015 geplant.

Lors de la reprise de la présidence, j'avais constaté que les statuts (version 1996) de notre association n'existaient qu'en allemand. La traduction en français vient d'être terminée et, comme cela se doit à Bienne, les statuts dans les 2 langues sont donc maintenant disponibles.

Der Vorstand hat sich auch entschieden, seinen Auftritt zu modernisieren und hat eine Internetseite F/D kreiert. Herzlichen Dank an Vorstandsmitglied Thomas Oberle, welcher uns seine Internetkenntnisse zV. gestellt hat. Auf zukünftigen Korrespondenzen werden Sie nun auch diese Adresse finden: **<http://www.guildemarcheneuf-bienne.ch>** **<http://www.neumarktleist-biel.ch>**
Wir werden in den nächsten Monaten unsere Seiten weiter aufdatieren und kompletieren. Solltet Ihr zuhause alte Dokumente, Fotos haben, meldet Euch bei uns.

En été 2013 la Police avait sur ordre de la justice fermé le Restaurant Eintracht. Celui-ci, tenu par une famille portugaise, vient de réouvrir ses portes au public, en partie aussi comme Club pour les lusitaniens de Bienne. Nous leur souhaitons plein succès.

Police et SIP, lors de leur journée « à l'écoute » de l'été dernier, l'ont encore une fois bien répété : Lorsque vous constatez des choses « bizarres » dans votre environnement n'intervenez pas directement, ne vous mettez pas en danger ! Par contre faites le **no. 117** Police Alarme et signalez ce que vous voyez. La même chose si des gens font du bruit hors des heures autorisées. Ainsi, tous les appels sont enregistrés et, lorsqu'ils établissent des statistiques, les autorités peuvent constater où, resp. dans quels quartiers, rues se trouvent le plus souvent des problèmes. Ceci intensifiera ensuite des mesures.

Der grosse Planungskredit Neumarktplatz – Place du Marché-Neuf wurde in der Stadtratssitzung vom 16 Mai 2014 durch eine links-grüne knappe Mehrheit genehmigt. Bei der Planung geht es um ein Platz-Umbauprojekt von über CHF 4 Mio, wovon Kanton und Bund ca. die Hälfte übernehmen sollten. Unser Leist hat sich zu diesem Projekt und dessen massiven Kosten negativ ausgesprochen. In der heutigen Zeit von Geldknappheit und Budgetprobleme scheint uns dieses Projekt überrissen. In der Zwischenzeit hat der Bahnhofplatz Priorität erhalten und der Neumarktplatz scheint nicht mehr so dringend zu sein. Auch zur Bahnhofplatz-Umgestaltung gibt es bereits viele negativen Stimmen. Wir werden Sie über den weiteren Verlauf informieren.

Suprax Biel-Bienne, Zentrum für ambulante Suchtbehandlung, hat sich letzten Sommer im renovierten Biella-Gebäude installiert. Wir dürfen hier feststellen, dass bis heute dadurch keine wirklichen Probleme entstanden sind.

Personne n'apprécie les drogués dans son environnement. Néanmoins, il faut constater que le problème existe, qu'il est visible dans notre ville mais difficile à combattre efficacement. On ne peut pas mettre un policier dans chaque rue et

il n'est pas possible d'exclure tous les drogués du centre ville. On ne peut pas les parquer dans un endroit qui nous arrange. Par conséquent, il faut en partie s'en accommoder et vivre avec.

Kürzlich hat sich ein Vereinsmitglied brieflich bei mir über die miserablen Zustände in und rund um den Heuer-Park beklagt. Die Behörden würden sich nicht für eine Verbesserung der Situation engagieren. Der Vorstand wird sehen, was in dieser Angelegenheit noch getätigt werden könnte.

Sur tous nos courriers, vous trouvez mes nos. tél. et mon e-mail. N'hésitez pas à me contacter pour me signaler des choses qui vous dérangent dans notre quartier, des points où vous aimeriez bien que la Guilde intervienne.

Meine Koordinaten finden Sie auf jedem Schreiben. Wir sind gerne für Sie aktiv. Melden Sie sich einfach bei mir per Tel. oder e-mail.

Ich danke für Eure Aufmerksamkeit / Je vous remercie de votre attention.

4.02.2015 – Michel P.F. Esseiva, président